

PROCEDURY CERTYFIKACJI TŁUMACZY JĘZYKA MIGOWEGO

I Zasady przystąpienia do egzaminu

1. Certyfikat kompetencji tłumacza języka migowego zwany dalej „Certyfikatem T1” jest dokumentem potwierdzającym umiejętność komunikowania się z osobami z uszkodzonym słuchem oraz tłumaczenia w języku migowym na poziomie podstawowym.
2. O certyfikat kompetencji tłumacza języka migowego (T1) może ubiegać się osoba, która:
 - a) ukończyła 21 lat,
 - b) posiada co najmniej wykształcenie średnie,
 - c) ukończyła naukę języka migowego na poziomie zaawansowanym (odpowiednik KSS-3, N3) lub średniozaawansowanym B1
 - d) posiada obywatelstwo polskie,
 - e) ma pełną zdolność do czynności prawnych,
 - f) korzysta z pełni praw publicznych,
 - g) nie toczy się przeciwko niej postępowanie karne, dyscyplinarne lub postępowanie o ubezwłasnowolnienie,
 - h) nie być skazany prawomocnym wyrokiem za umyślne przestępstwo lub umyślne przestępstwo skarbowe.

Dopuszcza się możliwość przystąpienia do egzaminu osoby, która spełnia warunki określone w pkt. 2 z wyłączeniem pkt. 2c i ukończyła naukę języka migowego na poziomie średniozaawansowanym (odpowiednik KSS-2, N2) po ukończeniu 30 godzinnego kursu przygotowawczego dla tłumaczy języka migowego T1 zorganizowanego przez Zarząd Główny Polskiego Związku Głuchych.

3. Osoba, która posiada bądź posiadała stały kontakt z niesłyszącymi członkami rodzin (małżonkowie, rodzice, dziadkowie bądź opiekunowie prawni), a nie spełnia warunku zapisanego w pkt. 2c może ubiegać się o certyfikat T1 tłumacza języka migowego po przedstawieniu zaświadczenia o ukończeniu kursu języka migowego, co najmniej na poziomie podstawowym (odpowiednik KSS-1, A1) oraz pozytywnej pisemnej opinii o znajomości języka migowego wystawionej przez wojewódzkiego koordynatora ds. języka migowego z Polskiego Związku Głuchych.
Wydanie opinii jest odpłatne zgodnie z cennikiem ustalonym przez Prezydium ZG PZG.

4. W celu rozpoczęcia procesu certyfikacji osoba ubiegająca się o certyfikat kompetencji tłumacza języka migowego T1 zwana dalej „kandydatem” nie wcześniej niż na 60 dni, jednakże nie później niż na 14 dni przed wyznaczonym terminem egzaminu (decyduje data wpływu do ZG PZG) przesyła drogą pocztową bezpośrednio do Zarządu Głównego PZG **wniosek** (druk dostępny na stornie internetowej PZG) oraz **następujące załączniki**:
 - a) kserokopią dowodu osobistego,
 - b) kserokopią dokumentu potwierdzającego wykształcenie,
 - c) kserokopią dokumentów potwierdzających ukończenie kursów,
 - d) aktualnym zdjęciem w postaci elektronicznej (paszportowe lub do dowodu osobistego),
 - e) podpisanym oświadczeniem o korzystaniu z pełni praw publicznych i pełnej zdolności do czynności prawnych,
 - f) dowodu uiszczenia opłaty wstępnej.

5. Rozpatrzenie wniosku odbywa się w terminie 7 dni od daty otrzymania dokumentacji. Informacja o zakwalifikowaniu na egzamin zostanie wysłana drogą elektroniczną wraz z kartą egzaminacyjną, którą kandydat jest zobowiązany wydrukować i przywieźć na egzamin.

W przypadku negatywnej weryfikacji, w terminie 7 dni kandydat zostanie poinformowany drogą elektroniczną o przyczynie odmownej decyzji. W takiej sytuacji kandydat ma prawo

w terminie 7 dni kalendarzowych, od momentu wysłania informacji o negatywnej weryfikacji, odwołać się od odmownej decyzji i przesłać do Zarządu Głównego drogą elektroniczną swoje podanie.

Odwołanie zostanie rozpatrzone w terminie 5 dni, a o jego wyniku kandydat zostanie poinformowany drogą elektroniczną.

II Organizacja egzaminu

6. Egzamin na certyfikat tłumacza języka migowego T1 składa się z trzech oddzielnych sprawdzianów, które obejmują swym zakresem:

1. Rozumienie - wykazanie się umiejętnością odbierania informacji nadawanych w języku migowym, przykładowe materiały stanowią Załącznik nr 1,

2. Komunikacja - wykazanie się umiejętnością komunikowania się z osobami niesłyszącymi będącymi członkami komisji egzaminacyjnej – przykładowe tematy stanowią Załącznik nr 2,

3. Tłumaczenie i etyka tłumacza - wykazanie się umiejętnością tłumaczenia na język migowy w tempie dość wolnej mowy, tj. ok. 90 słów na minutę - przykładowe materiały stanowią Załącznik nr 3.

Podczas tłumaczenia należy przekazywać treści tak, aby były zrozumiałe dla niesłyszących członków komisji egzaminacyjnej.

Etyka tłumacza sprawdzana będzie w oparciu o znajomość Kodeks tłumacza przysięgłego.

7. Kandydat jest zobowiązany do przystąpienia w jednej sesji egzaminacyjnej do wszystkich trzech sprawdzianów z wyłączeniem pkt. 13. Kolejność zdawania sprawdzianów jest dowolna.
8. Kandydat w dniu egzaminu jest zobowiązany posiadać dokument potwierdzający tożsamość (dowód osobisty, prawo jazdy lub paszport) i okazywać go każdorazowo po wejściu na salę egzaminacyjną.
9. Nie ma możliwości rezygnacji z egzaminu bez usprawiedliwienia.
Dokumenty usprawiedliwiające należy dostarczyć do Zarządu Głównego najpóźniej 14 dni przed datą egzaminu (decyduje data wpływu do ZG PZG).
Niestawiennictwo na egzamin bez usprawiedliwienia jest równoznaczne z jego niezaliczeniem, utratą uiszczonych opłat oraz zakazem przystąpienia do egzaminu w najbliższej sesji egzaminacyjnej.
10. W razie nieprzystąpienia do egzaminu z powodu ważnych, niezawinionych i udokumentowanych przyczyn losowych kandydat ma możliwość wystąpić z wnioskiem o wyrażenie zgody na przystąpienie do egzaminu w następnej sesji lub zwrot opłaty za egzamin - w tym wypadku z dokonanej wpłaty zostaje potrącona opłata wstępna.
Złożony wniosek będzie rozpatrzony przez Prezydium Zarządu Głównego PZG w terminie 60 dni, a o jego wyniku kandydat zostanie poinformowany drogą elektroniczną.
11. Warunkiem zakończenia procesu certyfikacyjnego z wynikiem pozytywnym jest zdanie każdego z trzech sprawdzianów, z tym, że można otrzymać tylko jedną ocenę dobrą, pozostałe sprawdziany muszą być zdane na oceny bardzo dobre.
12. W przypadku, gdy ocena z któregośkolwiek sprawdzianu jest niewystarczająca do uzyskania certyfikatu (ale nie niedostateczna), sprawdzian z danego przedmiotu należy powtórzyć w najbliższej sesji egzaminacyjnej.

Nie przystąpienie w wyżej wspomnianym terminie, powoduje konieczność ponownego rozpoczęcia procesu certyfikacyjnego oraz ponowne uiszczenie wszystkich opłat egzaminacyjnych.

Opłata za przystąpienie do sprawdzianu poprawiającego ocenę jest powiększona o 50% w stosunku do opłaty podstawowej za sprawdzian.

Powtarzać można nie więcej niż dwa sprawdziany lub jeden sprawdzian dwukrotnie. W przypadku podchodzenia do tego samego sprawdzianu po raz drugi opłata jest powiększona o 100% w stosunku do opłaty podstawowej za sprawdzian.

Jeżeli zdającemu dwukrotnie nie uda się poprawić oceny, rozpoczyna proces certyfikacji ponownie.

13. Ocena niedostateczna z któregokolwiek przedmiotu kończy negatywnie proces certyfikacji w danej sesji. W takim przypadku kandydat jest zobowiązany do ponownego przystąpienia do niezdanego sprawdzianu w następnej sesji egzaminacyjnej oraz do pozostałych sprawdzianów, do których nie mógł przystąpić z powodu niezdania jednego ze sprawdzianów.

Nie przystąpienie w wyżej wspomnianym terminie do sprawdzianu, powoduje konieczność rozpoczęcia ponownego procesu certyfikacyjnego i uiszczenie opłat egzaminacyjnych.

Opłata za sprawdzian poprawkowy, jest powiększona o 100% w stosunku do opłaty podstawowej za sprawdzian.

Opłaty za pozostałe sprawdziany, do których kandydat nie mógł przystąpić z powodu niezdania jednego ze sprawdzianów nie uiszcza - automatycznie przechodzi na następną sesję.

Nie przystąpienie do sprawdzianu poprawkowego lub pozostałych sprawdzianów, traktowane jest jako rezygnacja z ubiegania się o certyfikat, a opłata za pozostałe sprawdziany, do których kandydat nie przystąpił nie zostaje zwrócona.

14. Zawieszenie procesu certyfikacji jest możliwe na okres jednego roku jedynie w przypadkach uzasadnionych długotrwałą (trwającą ponad 30 dni) chorobą lub innymi ważnymi wydarzeniami losowymi.

Wniosek o zawieszenie procesu certyfikacji wraz z dokumentacją potwierdzającą przyczynę należy przesłać drogą pocztową do Zarządu Głównego PZG. Wniosek zostanie rozpatrzony w terminie 5 dni, a o jego wyniku kandydat zostanie poinformowany drogą elektroniczną.

15. Koszty procesu certyfikacji kandydat ponosi zgodnie z aktualnym cennikiem zatwierdzonym przez Prezydium ZG PZG. Opłatę wstępną należy dokonać, w momencie przesyłania wniosku wraz z wymienionymi załącznikami, przelewem na konto ZG PZG z zaznaczeniem rodzaju egzaminu. **Opłata wstępna jest bezzwrotna.**

Opłatę za trzy sprawdziany egzaminacyjne należy wnieść w jednej kwocie nie później niż 14 dni przed egzaminem.

Aktualny cennik opłat za egzaminy umieszczony jest na stronie www.pzg.org.pl oraz www.cejm.info.pl

III Wydanie certyfikatu

16. Po zdaniu wszystkich sprawdzianów kartę egzaminacyjną należy złożyć w Zarządzie Głównym PZG oraz wnieść opłatę za wydanie certyfikatu.

17. Po spełnieniu warunków wymienionych w pkt. 16 kandydat drogą elektroniczną otrzyma umowę, którą należy wydrukować w dwóch egzemplarzach, podpisać, a następnie przesłać listem na adres Zarządu Głównego PZG.

Zarząd Główny po otrzymaniu podpisanych umów certyfikacyjnych oraz zaksięgowaniu wpłaty za certyfikat, wystawi certyfikat z 3 letnim terminem ważności licząc od ostatniego dnia miesiąca, w którym kandydat przystępował do sesji egzaminacyjnej.

18. W przypadku utraty lub zniszczenia oryginału certyfikatu wystawionego przez Polski Związek Głuchych Zarząd Główny należy złożyć wniosek o wydanie duplikatu.
Opłata za wydanie duplikatu certyfikatu będzie pobierana zgodnie z aktualnym cennikiem zatwierdzonym przez Prezydium ZG PZG.
19. W przypadku zmiany danych osobowych osoba posiadająca certyfikat powinna wystąpić o jego wymianę nie później niż w terminie 30 dni od dnia doręczenia ostatecznej decyzji administracyjnej lub prawomocnego orzeczenia sądu stwierdzającego zmianę albo sporządzenia aktu małżeństwa stwierdzającego zmianę nazwiska. Po upływie 60 dni od dnia wystąpienia powyższych zdarzeń dokument traci ważność.
Opłata za ponowne wydanie certyfikatu w związku z uaktualnieniem danych osobowych będzie pobierana zgodnie z aktualnym cennikiem zatwierdzonym przez Prezydium ZG PZG.

IV Przedłużenie ważności certyfikatu

20. Osoba posiadająca certyfikat kompetencji tłumacza języka migowego T1, chcąc przedłużyć jego ważność i spełniająca wymagania określone w pkt. 2 d do h, jest zobowiązana nie później niż na 3 miesiące przed datą upływu jego ważności wystąpić z wnioskiem o jego przedłużenie.
Nie dopełnienie tego obowiązku powoduje konieczność ponownego przystąpienia do procesu certyfikacyjnego.
Do wniosku należy dołączyć opinie z przebiegu pracy w charakterze tłumacza języka migowego z ostatnich 3 lat oraz inne dokumenty świadczące o aktywnej działalności na rzecz osób niesłyszących.
Rozpatrzenie wniosku odbywa się w terminie 7 dni od daty otrzymania dokumentacji. Informacja o zakwalifikowaniu na egzamin zostanie wysłana drogą elektroniczną wraz z kartą egzaminacyjną, którą kandydat jest zobowiązany wydrukować i przywieźć na egzamin.
W przypadku negatywnej weryfikacji, w terminie 7 dni kandydat zostanie poinformowany drogą elektroniczną o przyczynie odmownej decyzji. W takiej sytuacji kandydat ma prawo w terminie 7 dni kalendarzowych, od momentu wysłania informacji o negatywnej weryfikacji, odwołać się od odmownej decyzji i przesłać do Zarządu Głównego drogą elektroniczną swoje podanie.
Odwołanie zostanie rozpatrzone w terminie 5 dni, a o jego wyniku kandydat zostanie poinformowany drogą elektroniczną.
21. Egzamin przedłużający ważność certyfikatu T1 składa się z jednego sprawdzianu, podczas którego zostanie sprawdzony zakres i poprawność rozumienia informacji nadawanych w języku migowym, sposobu komunikowania się oraz tłumaczenia i etyki tłumacza osoby posiadającej certyfikat.
Egzamin uważa się za zdany, jeżeli średnia ocen liczona ze wszystkich elementów sprawdzianu wyniesie 4 z tym, że część sprawdzianu dotycząca etyki tłumacza musi być zaliczona na ocenę bardzo dobrą.
Niezdanie egzaminu sprawdzającego powoduje, w przypadku chęci uzyskania certyfikatu T1, konieczność rozpoczęcia na nowo procesu certyfikacyjnego.
Trzykrotne zdanie egzaminu sprawdzającego na ocenę bardzo dobrą, następujące bezpośrednio po sobie, powoduje uzyskanie bezterminowego certyfikatu kompetencji tłumacza języka migowego T1.
22. Przedłużanie ważności certyfikatu T1 dla pracowników Związku odbywa się na podstawie uchwały Nr 18/02/11 podjętej na posiedzeniu plenarnym ZG PZG w dniu 26 lutego 2011 r. w Warszawie.

23. Koszty procesu przedłużania certyfikatu kompetencji tłumacza języka migowego T1 kandydat ponosi zgodnie z aktualnym cennikiem zatwierdzonym przez Prezydium ZG PZG. Aktualny cennik umieszczony jest na stronie www.pzg.org.pl oraz www.cejm.info.pl. Opłatę wstępną należy dokonać przed przesyłaniem dokumentacji, przelewem na konto ZG PZG z zaznaczeniem celu wpłaty. **Opłata ta jest bezwrotna.**

V Terminy egzaminów

24. Egzamin na certyfikat tłumacza języka migowego T1 oraz egzamin sprawdzający odbywa się dwa razy w roku w sesjach:
- wiosennej (nie później niż do 30 kwietnia),
 - jesiennej (nie później niż do 30 listopada).
25. Na 60 dni przed egzaminem, na stronie www.pzg.org.pl oraz www.cejm.info.pl będzie podana jego data.

VI Tryb uproszczony certyfikacji

26. Dla pracowników Związku istnieje możliwość uzyskania certyfikatu w trybie uproszczonym. Zasady ww. trybu będą każdorazowo zatwierdzane przez Prezydium ZG PZG, a proces ten może odbywać się raz na dwa lata.
27. Koszty uzyskania certyfikatu T1 w trybie uproszczonym ponosi kandydat zgodnie ze stawkami ustalonymi w procedurach uproszczonych.

VII Zawieszenie, cofnięcie certyfikatu

28. Zawieszenie certyfikatu kompetencji tłumacza T1 może nastąpić:
- a) na czas postępowania sądowego, w którym stroną pozwaną jest osoba posiadająca certyfikat,
 - b) jeśli istnieje uzasadnione podejrzenie, że miała miejsce sytuacja, która może powodować cofnięcie certyfikatu - podejrzenie to wymaga weryfikacji.

Zawieszenie certyfikatu wywołuje skutki prawne od momentu zawieszenia.

Zawieszenie certyfikatu może być uchylone.

Po 180 dniach od momentu zawieszenia certyfikatu, certyfikat jest automatycznie unieważniany.

Decyzję o zawieszeniu jak i o uchyleniu zawieszenia certyfikatu T1 podejmuje Prezydium ZG PZG.

Od tej decyzji, osobie posiadająca certyfikat tłumacza języka migowego T1, przysługuje odwołanie w terminie 7 dni.

Rozpatrzenie wniosku nastąpi w terminie 30 dni.

29. Cofnięcie certyfikatu kompetencji tłumacza T1 może nastąpić w przypadku otrzymania informacji o:
- a) utracie zaufania społecznego,
 - b) ograniczeniu zdolności do czynności prawnych oraz korzystaniu z pełni praw publicznych,
 - c) stwierdzeniu przekroczenia uprawnień wynikających z przyznanego certyfikatu kompetencji lub mających na celu świadome wprowadzenie w błąd klientów,
 - d) wykluczeniu z członkostwa w PZG.

VIII Postanowienia końcowe

30. Posiadacz certyfikatu ma prawo do:
- a) podania do publicznej wiadomości, że uzyskał certyfikat kompetencji w określonym zakresie na określony czas,



- b) powoływania się na swój certyfikat w publikacjach, na wizytówkach oraz przy zawieraniu umów i kontraktów dotyczących działalności objętej zakresem certyfikatu.

Warszawa, 04 marca 2014 r.